

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2007 — 3244

[C — 2007/15105]

7 JUIN 2007. — Loi portant assentiment au Protocole, ouvert à la signature à Berlin du 1<sup>er</sup> juin 2006 au 1<sup>er</sup> novembre 2006, sur la modification de l'Accord instituant une Commission internationale pour le Service international de Recherches, conclu à Bonn le 6 juin 1955 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** Le Protocole, ouvert à la signature à Berlin du 1<sup>er</sup> juin 2006 au 1<sup>er</sup> novembre 2006, sur la modification de l'Accord instituant une Commission internationale pour le Service international de Recherches, conclu à Bonn le 6 juin 1955, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 juin 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
K. DE GUCHT

Le Ministre de la Défense,  
A. FLAHAUT

Le Ministre de la Politique scientifique,  
M. VERWILGHEN

Le Ministre des Affaires sociales,  
R. DEMOTTE

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2006-2007.*

Sénat :

*Documents.* — Projet de loi déposé le 2 avril 2007, n° 3-2376/1. Rapport au nom de la commission, n° 3-2376/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 19 avril 2007. — Vote. Séance du 19 avril 2007.

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 51-3083/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-3083/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 24 avril 2007. — Vote. Séance du 25 avril 2007.

(2) Ce protocole n'est pas encore entré en vigueur.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2007 — 3244

[C — 2007/15105]

7 JUNI 2007. — Wet houdende instemming met het Protocol, opengesteld voor ondertekening te Berlijn van 1 juni 2006 tot 1 november 2006, tot wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, gesloten te Bonn op 6 juni 1955 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Protocol, opengesteld voor ondertekening te Berlijn van 1 juni 2006 tot 1 november 2006, tot wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, gesloten te Bonn op 6 juni 1955, zal volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 juni 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
K. DE GUCHT

De Minister van Landsverdediging,  
A. FLAHAUT

De Minister van Wetenschapsbeleid,  
M. VERWILGHEN

De Minister van Sociale Zaken,  
R. DEMOTTE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2006-2007.*

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 2 april 2007, nr. 3-2376/1. Verslag namens commissie, nr. 3-2376/2.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 19 april 2007. — Stemming. Vergadering van 19 april 2007.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-3083/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-3083/2.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 24 april 2007. — Stemming. Vergadering van 25 april 2007.

(2) Dit Protocol is nog niet in werking getreden.

**Protocole sur la modification de l'Accord instituant une Commission internationale pour le Service international de Recherches**

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République fédérale d'Allemagne, de la République Hellénique, de l'Etat d'Israël, de la République Italienne, du grand-duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République de Pologne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique,

Désireux de modifier l'Accord instituant : une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, à l'origine conclu à Bonn le 6 juin 1955, et ses amendements successifs.

Sont convenus de ce qui suit :

**Article I<sup>er</sup>**

Les paragraphes suivants seront ajoutés au Préambule avant le dernier considérant :

« Considérant que les Gouvernements de la République Hellénique et de la République de Pologne sont subséquentement devenues parties à l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, et qu'ils sont donc membres de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches; »

« Désirant assurer l'accès, à des fins de recherche, aux archives et documents conservés par le Service International de Recherches, tant sur le site même qu'au moyen de copies d'archives et de documents; »

« Considérant que les Gouvernements estiment que le droit national de chacun d'entre eux garantit une protection adéquate en matière de données personnelles et qu'ils escomptent que chaque gouvernement, en accordant l'accès aux copies mentionnées ci-dessus, prendra en considération le caractère sensible de certaines des informations qu'elles pourraient contenir; »

**Article II**

La phrase suivante sera ajoutée à la fin de l'article 2 paragraphe a) :

« y compris l'accès des chercheurs aux archives et documents conservés par ce Service à Bad Arolsen. »

**Article III**

Un article *8bis* sera ajouté :

« Article *8bis*

a) Chaque gouvernement recevra sur demande une copie unique des archives et documents du Service International de Recherches.

b) Chaque gouvernement pourra rendre ces archives et documents accessibles à la recherche dans les locaux d'un dépôt d'archives approprié situé sur son territoire, où l'accès sera accordé conformément au droit national pertinent et à la réglementation et aux usages nationaux concernant les archives. »

**Article IV**

Ce protocole entrera en vigueur à la date laquelle tous les gouvernements contractants auront fait savoir au gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne que les procédures nécessaires sur le plan national à l'entrée en vigueur sont achevées. La date pertinente sera la date à laquelle la dernière notification aura été reçue par le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

Le présent Protocole est conclu en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Il sera ouvert du 1 juin 2006 au 1 novembre 2006 au ministère des Affaires Etrangères de la République Fédérale d'Allemagne à Berlin à la signature de tous les Gouvernements, membres de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches.

Le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne en transmettra une copie certifiée conforme à tous les Gouvernements signataires, ainsi qu'au Secrétaire Général des Nations unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations unies.

**VERTALING**

**Protocol tot wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst**

De regeringen van het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, de Staat Israël, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Polen, het Verenigd Koninkrijk; van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika,

Geleid door de wens de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, oorspronkelijk gesloten te Bonn op 6 juni 1955, zoals nadien gewijzigd, te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen :

**Artikel I**

De volgende alinea's worden vóór de laatste overweging aan de preambule toegevoegd :

« Overwegende dat de regeringen van de Helleense Republiek en de Republiek Polen nadien partij zijn geworden bij de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst en derhalve lid zijn van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst; »

« Geleid door de wens toegang te waarborgen, ten behoeve van onderzoek, tot de archieven en documenten die door de Internationale Opsporingsdienst worden bewaard, zowel ter plaatse als door middel van afschriften van de archieven en documenten; »

« Overwegende dat de regeringen van oordeel zijn dat de bescherming van persoonsgegevens voldoende gewaarborgd wordt door de nationale wetgeving van elk van hen en dat zij verwachten dat bij het verlenen van toegang tot de bovengenoemde afschriften elke regering rekening houdt met de gevoeligheid van bepaalde informatie die daarin vervat kan zijn; »

**Artikel II**

De volgende tekst wordt aan het einde van artikel 2, lid a) toegevoegd :

« met inbegrip van toegang voor onderzoekers te Bad Arolsen tot de archieven en documenten die door deze dienst worden bewaard. »

**Artikel III**

Er wordt een artikel *8bis* toegevoegd :

« Artikel *8bis*

a) Elke regering ontvangt op verzoek een enkel afschrift van de archieven en documenten van de Internationale Opsporingsdienst.

b) Elke regering kan deze archieven en documenten ten behoeve van onderzoek toegankelijk maken in de gebouwen van een geschikt archiefcentrum op haar grondgebied, waarbij toegang wordt verleend in overeenstemming met de relevante nationale wetgeving en nationale regels en praktijken voor archieven. »

**Artikel IV**

Dit Protocol treedt in werking op de datum waarop alle overeenkomstsluitende regeringen de regering van de Bondsrepubliek Duitsland ervan in kennis hebben gesteld dat aan de nationale vereisten voor deze inwerkingtreding is voldaan. De desbetreffende datum is de datum waarop de laatste kennisgeving door de regering van de Bondsrepubliek Duitsland is ontvangen.

Dit Protocol wordt gesloten in de Duitse, de Franse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Het staat van 1 juni 2006 tot 1 november 2006 op het ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland te Berlijn open voor ondertekening in een enkel exemplaar door alle regeringen die lid zijn van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst.

De regering van de Bondsrepubliek Duitsland zendt een gewaarmerkt afschrift aan alle ondertekenende regeringen en aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties ter registratie artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

(PRO MEMORIA)

**Accord instituant une Commission internationale pour le Service international de Recherches**

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, de l'Etat d'Israël, de la République Italienne, du grand-duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique;

Considérant qu'un Service International de Recherches a été créé à Arolsen dans le but de rechercher les disparus, de rassembler, classer, conserver et rendre accessible aux Gouvernements et aux individus intéressés toute la documentation relative aux Allemands et non-Allemands qui ont été détenus dans les camps de concentration ou de travail national-socialistes, ou aux non-Allemands qui ont été déplacés du fait de la Seconde Guerre Mondiale;

Considérant que la Haute Commission Alliée pour l'Allemagne a pris en charge la responsabilité des opérations du Service International de Recherches dont l'Administration des Nations unies pour le Secours et la Restauration (UNRRA) et l'Organisation Internationale des Réfugiés avaient été chargées auparavant;

Considérant qu'en vertu de l'Article 1 (d) du Chapitre VIIème de la Convention sur le règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation (Texte amendé conformément à l'Annexe IV du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954) le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne s'est engagé à assurer la continuation des opérations actuellement effectuées par le Service International de Recherches;

Notant que la Haute Commission Alliée a cessé d'exister et que les Gouvernements de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, conformément à l'échange de notes relatives à la continuation des opérations du Service International de Recherches, ont décidé que, par application initiale de l'Article 1 (d) Chapitre VII<sup>e</sup> de la Convention précitée, la responsabilité de la direction et de l'administration du Service International de Recherches sera transférée au Comité International de la Croix-Rouge pour une période de cinq années à compter du jour de l'entrée en vigueur de la Convention ci-dessus mentionnée;

Désirant maintenir la collaboration internationale établie dans ce domaine, s'assurer de la coopération d'autres Etats intéressés, de l'Union de l'Europe Occidentale et d'autres Organisations intéressées, et pourvoir à la conservation des archives et documents du Service International de Recherches,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>**

a) Il est créé par la présente une Commission Internationale composée d'un représentant de chacun des Gouvernements parties à cet accord et présidée par l'un de ces représentants. Le premier Président de la Commission Internationale sera le représentant belge.

b) La Commission Internationale peut inviter, par décision unanime, des représentants désignés par d'autres Gouvernements intéressés, à participer à tous débats portant sur des questions intéressant ces Gouvernements. Sur sa demande, le Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale, ou son représentant et un représentant du Comité International de la Croix-Rouge pourront assister aux débats; ils recevront un exemplaire des procès-verbaux de toutes les réunions de la Commission Internationale.

c) La Commission Internationale sera convoquée pour la première fois par le Président, au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur du présent accord. Par la suite, elle se réunira à son choix, étant entendu que son Président devra la convoquer dans les 30 jours à la demande de deux de ses membres ou du Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale ou du Comité International de la Croix-Rouge.

d) Sauf dérogations expressément convenues, ou fixées par la Commission Internationale, celle-ci prend ses décisions à la majorité simple des membres présents ou représentés, et votants.

e) La Commission Internationale se donne elle-même son règlement, pour autant qu'il n'est pas déjà fixé.

(PRO MEMORIA) VERTALING

**Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst**

De Regeringen van het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, de Staat Israël, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika;

Overwegende dat een Internationale Opsporingsdienst werd opgericht te Arolsen teneinde vermiste personen op te sporen en gegevens over Duitse en niet-Duitse personen die in nationaal-socialistische concentratie- of arbeidskampen geïnterneerd zijn geweest, of over niet-Duitse personen die werden verplaatst tengevolge van de tweede wereldoorlog, te verzamelen, te classificeren, te bewaren en toegankelijk te maken voor de regeringen en belanghebbende personen;

Overwegende dat de Geallieerde Hoge Commissie voor Duitsland de verantwoordelijkheid op zich heeft genomen voor de werkzaamheden van deze Internationale Opsporingsdienst, welke verantwoordelijkheid vroeger berustte bij de UNRRA en bij de Internationale Vluchtelingenorganisatie;

Overwegende dat krachtens artikel 1 (d) van Hoofdstuk VII van het Verdrag inzake de regeling van aangelegenheden voortvloeiende uit de oorlog en de bezetting (zoals dit is gewijzigd bij Bijlage IV van het Protocol inzake de beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland, ondertekend te Parijs op 23 oktober 1954) de regering van de Bondsrepubliek Duitsland zich heeft verplicht om de voortzetting van de thans door de Internationale Opsporingsdienst verrichte werkzaamheden te verzekeren;

Met het oog op het feit dat de Geallieerde Hoge Commissie heeft opgehouden te bestaan en dat de regeringen van de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika, overeenkomstig de notawisseling inzake de voortzetting van de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst, zijn overeengekomen dat, als eerste daad tot uitvoering van artikel 1 (d) van Hoofdstuk 7 van genoemd Verdrag, de verantwoordelijkheid voor de leiding en het beheer van de Internationale Opsporingsdienst voorlopig voor een periode van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van bovengenoemd Verdrag af, aan het Internationale Comité van het Rode Kruis zal worden overgedragen;

Verlangende de internationale samenwerking welke op dit gebied bestaat, te handhaven, de samenwerking te verzekeren van andere belanghebbende staten, de Westeuropese Unie en andere belanghebbende organisaties, en zorg te dragen voor de bescherming van de archieven en documenten,

Zijn overeengekomen als volgt :

**Artikel 1**

a) Bij deze wordt een Internationale Commissie opgericht, bestaande uit een vertegenwoordiger van elk der bij deze Overeenkomst partij zijnde regeringen en onder voorzitterschap van een van deze vertegenwoordigers. De eerste voorzitter van de Internationale Commissie is het Belgische lid.

b) De Internationale Commissie kan, met eenparigheid van stemmen, door andere belanghebbende regeringen aangewezen vertegenwoordigers uitnodigen, deel te nemen aan alle besprekingen over aangelegenheden welke voor die regeringen van belang zijn. De Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie of diens vertegenwoordiger, en een vertegenwoordiger van het Internationale Comité van het Rode Kruis kunnen op hun verzoek de besprekingen bijwonen; zij ontvangen een afschrift van de notulen van alle vergaderingen van de Internationale Commissie.

c) De Internationale Commissie wordt voor de eerste keer door de voorzitter bijeengeroepen niet later dan zestig dagen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Daarna vergadert zij wanneer zij zulks zal besluiten, met dien verstande dat haar voorzitter haar bijeenroept binnen dertig dagen na een verzoek gedaan door twee van haar leden of door de Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie of door het Internationale Comité van het Rode Kruis.

d) De Internationale Commissie neemt haar besluiten bij eenvoudige meerderheid van de door de aanwezige of vertegenwoordigde leden uitgebrachte stemmen, tenzij de Internationale Commissie anders mocht beslissen of enige andere procedure uitdrukkelijk is vastgesteld.

e) De Internationale Commissie stelt zelf haar huishoudelijk reglement vast, voor zover dit niet reeds is geschied.

## Article 2

a) La Commission Internationale est chargée d'assurer, dans les questions relatives au Service International de Recherches, la coordination entre les Gouvernements représentés à la Commission, ainsi que de fournir, en accord avec le Comité International de la Croix-Rouge, les directives pour le travail du Service International de Recherches.

b) Les directives mentionnées à l'alinéa (a) du présent Article seront transmises au Comité International de la Croix-Rouge pour application subséquente.

c) Les dispositions de détail sur l'application des directives mentionnées à l'alinéa (a) et sur la coopération entre la Commission Internationale et le Comité International de la Croix-Rouge, feront l'objet d'accords particuliers entre la Commission Internationale et le Comité International de la Croix-Rouge.

## Article 3

Les Gouvernements signataires autorisent par les présentes le Président de la Commission Internationale :

a) à conclure pour leur compte, avec le Comité International de la Croix-Rouge, l'Accord joint en Annexe « A »;

b) à conclure, à condition d'y être habilité par un vote unanime des membres de la Commission, tous accords ultérieurs qui pourraient devenir nécessaires, aux fins de modification de l'Accord précité.

## Article 4

Le Haut Commissaire des Nations unies pour les Réfugiés sera invité à déléguer auprès de la Commission Internationale un observateur permanent pour défendre les intérêts des personnes qui, statutairement, relèvent de sa compétence.

## Article 5

Les Organisations non-gouvernementales portant un intérêt bien défini aux activités du Service International de Recherches pourront soumettre à la Commission Internationale des suggestions et être invitées par la Commission Internationale à participer aux délibérations de la Commission portant sur ces suggestions, et dans les conditions que la Commission fixera.

## Article 6

Chacun des Gouvernements représentés à la Commission Internationale, ainsi que le Haut Commissaire des Nations unies pour les Réfugiés, aura le droit d'entretenir à ses frais auprès du Service International de Recherches un bureau de liaison permanent.

## Article 7

Les Gouvernements représentés à la Commission Internationale faciliteront, dans le cadre de leur législation, l'examen, la copie et, pour autant que ce ne soit pas contraire aux intérêts du Gouvernement ou des Gouvernements intéressés et sans préjudice du droit de propriété de ces documents, le transfert au Service International de Recherches de tous les documents détenus, actuellement ou à l'avenir, dans les archives de l'Etat, publiques ou privées, se trouvant dans leurs pays et qui se rapportent aux catégories de personnes évoquées dans le premier paragraphe du préambule du présent Accord.

## Article 8

a) Sur invitation unanime des Gouvernements signataires du présent Accord, d'autres Gouvernements intéressés pourront participer comme membres à la Commission Internationale.

b) La participation à la Commission Internationale deviendra effective sur notification, au gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, par le gouvernement invité, de son acceptation de la qualité de membre et de son désir de participation. Le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne notifiera aux autres Gouvernements représentés à la Commission Internationale cette acceptation et la date de celle-ci.

## Article 9

Un inventaire complet des archives et documents du Service International de Recherches, signé par les représentants des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et par un représentant du Comité International de la Croix-Rouge, d'autre part, sera déposé avec l'original du présent Accord. Des copies

## Artikel 2

a) De Internationale Commissie heeft tot taak, de samenwerking te verzekeren tussen de in de Commissie vertegenwoordigde Regeringen ten aanzien van vraagstukken met betrekking tot de Internationale Opsporingsdienst, en richtlijnen vast te stellen, in overeenstemming met het Internationale Comité van het Rode Kruis, voor de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst.

b) De richtlijnen bedoeld in lid a) van dit artikel worden aan het Internationale Comité van het Rode Kruis ter uitvoering toegezonden.

c) Bijzonderheden met betrekking tot de uitvoering van de in lid a) van dit artikel bedoelde richtlijnen en met betrekking tot de samenwerking tussen de Internationale Commissie en het Internationale Comité van het Rode Kruis worden geregeld door middel van speciale overeenkomsten tussen de Internationale Commissie en het Internationale Comité van het Rode Kruis.

## Artikel 3

De regeringen welke deze Overeenkomst hebben ondertekend, machtigen hierbij de voorzitter van de Internationale Commissie :

a) om namens hun de als Bijlage A hiernevens gevoegde Overeenkomst met het Internationale Comité van het Rode Kruis te sluiten;

b) om, indien bij daartoe met eenparigheid van stemmen door de leden van de Commissie is gemachtigd, de nadere overeenkomsten te sluiten welke eventueel nodig kunnen zijn ter wijziging van bovengenoemde Overeenkomst.

## Artikel 4

De Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen wordt verzocht, een permanente waarnemer bij de Internationale Commissie te benoemen, ter behartiging van de belangen van de personen die onder zijn mandaat vallen.

## Artikel 5

Niet-gouvernementele organisaties welke een duidelijk omschreven belang hebben bij de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst, kunnen voorstellen voorleggen aan de Internationale Commissie en, onder door de Commissie te stellen voorwaarden, uitgenodigd worden, deel te nemen aan de besprekingen over deze voorstellen.

## Artikel 6

Elk der in de Internationale Commissie vertegenwoordigde Regeringen en de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen zijn bevoegd, op eigen kosten een permanent verbindingsbureau bij de Internationale Opsporingsdienst in stand te houden.

## Artikel 7

De bij de Internationale Commissie vertegenwoordigde regeringen verlenen binnen de grenzen van haar wetgeving bijstand aan de Internationale Opsporingsdienst door het onderzoeken, het kopiëren en, voor zover zulks niet in strijd is met de belangen van de betrokken Regering (en) en onder voorbehoud van de eigendomsrechten op deze documenten, het overdragen aan de Internationale Opsporingsdienst van alle documenten welke thans of in de toekomst in hun landen in staatsarchieven, openbare of particuliere archieven worden bewaard en welke betrekking hebben op de in de eerste alinea van de preambule van deze Overeenkomst omschreven groepen personen.

## Artikel 8

a) Op uitnodiging van de regeringen welke deze Overeenkomst ondertekenen — tot welke uitnodiging door deze regeringen met eenparigheid van stemmen moet zijn besloten, — kunnen andere belanghebbende regeringen als leden deelnemen in de Internationale Commissie.

b) Het lidmaatschap van de Internationale Commissie gaat in nadat de uitgenodigde regering aan de regering van de Bondsrepubliek Duitsland heeft medegedeeld, dat zij het lidmaatschap aanvaardt en bereid is deel te nemen. De regering van de Bondsrepubliek Duitsland doet aan de andere in de Internationale Commissie vertegenwoordigde regeringen mededeling van zodanige aanvaarding en van de datum ervan.

## Artikel 9

Een volledige inhoudsopgave van de archieven en van de documenten van de Internationale Opsporingsdienst, ondertekend door vertegenwoordigers van de regeringen van Franse Republiek, van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en van de Verenigde Staten van Amerika enerzijds, en door een vertegenwoordiger van het Internationale Comité van het Rode Kruis anderzijds zal bij het origineel van deze Overeenkomst worden nedergelegd. Voor



certifiées conformes de cet inventaire seront transmises aux Gouvernements représentés à la Commission Internationale et au Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale; un exemplaire original sera transmis au Secrétaire Général des Nations unies.

#### Article 10

Le présent Accord prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de la Convention sur le règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation (ci-dessus mentionnée) pour une période de cinq années. Au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Gouvernements parties à cet accord se consulteront sur sa continuation ou son amendement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont revêtu le présent Accord de leurs signatures et de leurs sceaux.

Fait à Bonn le six Juin 1955, en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne. Le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne transmettra une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires, des Gouvernements tiers au moment de l'acceptation par ceux-ci de la qualité de membre de la Commission Internationale, ainsi qu'au Secrétaire Général des Nations unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations unies, et au Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale.

#### (PRO MEMORIA)

#### Protocole sur la prolongation et la modification de l'Accord instituant une Commission internationale pour le Service international de Recherches

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Grèce, de l'Etat d'Israël, de la République Italienne, du grand-duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de prolonger et de modifier l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu à Bonn le 6 juin 1955,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article I<sup>er</sup>

Sous réserve des dispositions suivantes, la validité de l'Accord du 6 juin 1955 instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches (désigné ci-après par « l'Accord »), est prolongée pour une nouvelle période de cinq ans prenant fin le 5 mai 1965. Au plus tard une année avant la fin de cette période, les Gouvernements parties à ce protocole, se consulteront sur la prolongation ou l'amendement de l'Accord.

#### Article II

Dans les articles 4 et 6 de l'Accord, on ajoutera après « Haut Commissaire des Nations unies pour les Réfugiés » les mots « ou toute autre institution des Nations unies qui pourrait lui succéder dans l'exercice de ses fonctions de protection internationale des réfugiés ».

#### Article III

L'article ci-dessous sera substitué à l'article 9 de l'Accord :

« Article 9

Après avoir signé trois textes originaux de l'inventaire complet des archives et documents du Service International de Recherches établi dans les conditions fixées par un protocole intervenu le 19 octobre 1955 entre les représentants des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique d'une part, et du Comité International de la Croix-Rouge d'autre part, les trois Gouvernements en feront déposer un exemplaire avec l'original de l'Accord; le second exemplaire sera remis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies et le troisième exemplaire restera en possession du Comité International de la Croix-Rouge pendant la durée de son mandat sur le Service International de Recherches. Le Directeur du Service International de Recherches assurera la mise à jour constante de cet inventaire. »

eensluitend gewaarmerkte afschriften van deze opgave zullen worden toegezonden aan de in de Internationale Commissie vertegenwoordigde regeringen en aan de Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie; een origineel exemplaar zal worden gezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

#### Artikel 10

Deze Overeenkomst treedt in werking voor de duur van vijf jaar op de datum van inwerkingtreding van het bovengenoemde Verdrag inzake de regeling van aangelegenheden voortvloeiende uit de oorlog en de bezetting. Uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zullen de regeringen welke bij de Overeenkomst partij zijn, overleg plegen over de voortzetting of de wijziging van de Overeenkomst.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan te Bonn, de 6e juni 1955, in de Franse, de Duitse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van de regering van de Bondsrepubliek Duitsland. De regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift doen toekomen aan elk der andere ondertekenende Regeringen, aan andere regeringen zodra deze het lidmaatschap van de Internationale Commissie hebben aanvaard, alsmede aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, en aan de Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie.

#### (PRO MEMORIA) VERTALING

#### Protocol tot verlenging en wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst

De Regeringen van het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Griekenland, de Staat Israël, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika,

Wensende de op 6 juni 1955 te Bonn gesloten Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst te verlengen en te wijzigen,

Zijn overeengekomen als volgt :

#### Artikel I

Onder voorbehoud van de volgende bepalingen wordt de werkingsduur van de Overeenkomst van 6 juni 1955 inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst (hierna te noemen « de Overeenkomst ») verlengd voor een nieuw tijdvak van vijf jaar, hetwelk op 5 mei 1965 afloopt. Ten hoogste een jaar voor de afloop van dit tijdvak zullen de regeringen die bij dit Protocol partij zijn, met elkaar in overleg treden terzake van de verlenging of de wijziging van de Overeenkomst.

#### Artikel II

In de artikelen 4 en 6 van de Overeenkomst worden na de woorden « Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen » toegevoegd de woorden « of een andere instelling van de Verenigde Naties die hem zou opvolgen bij de uitoefening van zijn taken tot internationale bescherming der vluchtelingen ».

#### Artikel III

Artikel 9 van de Overeenkomst komt als volgt te luiden :

« Artikel 9

Na de ondertekening van de drie originele teksten van de volledige inhoudsopgave van de archieven en van de documenten van de Internationale Opsporingsdienst, opgesteld volgens de voorwaarden die zijn vastgesteld door een op 19 oktober 1955 tussen de vertegenwoordigers van de regeringen van de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, de Verenigde Staten van Amerika, enerzijds, en het Internationale Comité van het Rode Kruis, anderzijds, overeengekomen Protocol) zullen de drie regeringen daarvan een exemplaar doen nederleggen bij het origineel van de Overeenkomst; het tweede exemplaar zal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties worden toegezonden, terwijl het derde exemplaar zal blijven berusten bij het Internationale Comité van het Rode Kruis zolang dit verantwoordelijk is voor de Internationale

## Article IV

Ce protocole entrera en vigueur le 5 mai 1960.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont revêtu le présent protocole de leurs signatures.

Fait à Bonn le 23 août 1960, en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne transmettra une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires, aux Gouvernements tiers au moment de l'acceptation par ceux-ci de la qualité de membre de la Commission Internationale, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations unies, et au Secrétaire général de l'Union de l'Europe Occidentale.

Opsporingsdienst. De Directeur van de Internationale Opsporingsdienst zal er voor zorgen, dat deze inhoudsopgave van dag tot dag tot de laatste stand wordt bijgehouden.

## Artikel IV

Dit Protocol zal op 5 mei 1960 in werking treden.

Ten blijke waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Bonn, de 23 e augustus 1960, in de Franse, de Duitse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de regering van de Bondsrepubliek Duitsland. De regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doen toekomen aan elk der andere ondertekenende Regeringen, aan andere regeringen zodra deze het lidmaatschap van de Internationale Commissie hebben aanvaard, alsmede aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, en aan de Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie.

**Protocole, ouvert à la signature à Berlin du 1<sup>er</sup> juin 2006 au 1<sup>er</sup> novembre 2006, sur la modification de l'Accord instituant une Commission internationale pour le Service international de recherches, conclu à Bonn le 6 juin 1955**

Etats	Date Authentification	Type de consentement	Date de consentement	Entrée en vigueur locale
ALLEMAGNE	26/07/2006	Notification	26/04/2007	
BELGIQUE	30/10/2006	Notification	03/05/2007	
ETATS-UNIS	26/07/2006	Notification	02/03/2007	
FRANCE	26/07/2006	Indéterminé		
ROYAUME UNI	26/07/2006	Notification	21/03/2007	
GRECE	26/07/2006	Indéterminé		
ISRAEL	26/07/2006	Notification	02/01/2007	
ITALIE	26/07/2006	Indéterminé		
LUXEMBOURG	26/07/2006	Indéterminé		
PAYS-BAS	24/10/2006	Notification	06/03/2007	
POLOGNE	20/09/2006	Notification	15/01/2007	

**Protocol, opengesteld voor ondertekening te Berlijn van 1 juni 2006 tot 1 november 2006, tot wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, gesloten te Bonn op 6 juni 1955**

Staten	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
BELGIE	30/10/2006	Kennisgeving	03/05/2007	
DUITSLAND	26/07/2006	Kennisgeving	26/04/2007	
FRANKRIJK	26/07/2006	Onbepaald		
GRIEKENLAND	26/07/2006	Onbepaald		
VERENIGD KONINKRIJK	26/07/2006	Kennisgeving	21/03/2007	
ISRAEL	26/07/2006	Kennisgeving	02/01/2007	
ITALIE	26/07/2006	Onbepaald		
LUXEMBURG	26/07/2006	Onbepaald		
NEDERLAND	24/10/2006	Kennisgeving	06/03/2007	
POLEN	20/09/2006	Kennisgeving	15/01/2007	
VERENIGDE STATEN	26/07/2006	Kennisgeving	02/03/2007	